

informatio

Bulletin de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

In Our Image

By: Fabrice Cadieux, President

We still call them “foreign languages,” but they are the currency of communication in our own cities and our own colleagues work with them, whether their clients are in Canada or abroad. Our traditionally bilingual Association is becoming truly multilingual, in the image of the world around us, and we are proud to celebrate this new reality in this special issue of *InformATIO*.

In the following pages (we’ve adopted a unique layout this time, with six largely multilingual pages followed by five all-English pages mirroring five all-French pages, don’t worry, you’ll find your favourite section!), we have invited our colleagues to tell us about their working lives, in their language. Each of these necessarily brief vignettes is accompanied by a commentary in English.

In an earlier issue, we had opened the pages of *InformATIO* to our salaried colleagues. We want our newsletter to be the voice of our diverse membership and to reflect your concerns. (In the next issue, we’re bravely bringing in a letters page.) Of course, we could only

Continued on p. 2

À notre image

Par : Fabrice Cadieux, président

Nous les appelons encore « langues étrangères », mais c’est dans nos villes qu’on les parle et qu’on les écrit, et ce sont nos collègues, membres et adhérents de l’ATIO, qui s’en servent dans leur travail, même dans le cas de prestations effectivement destinées à l’étranger. De bilingue, notre Association devient authentiquement multilingue, à l’image de notre communauté, et nous rendons hommage dans ce numéro à cette réalité nouvelle.

Dans ces pages (dont la disposition a dû être modifiée pour la circonstance, les six premières étant largement multilingues et les dix dernières divisées entre une section française et une section anglaise symétriques, vous vous y retrouverez!), nous donnons la parole à nos collègues pour qu’ils décrivent, dans leur langue, leur réalité professionnelle. Chaque témoignage est accompagné d’une brève synthèse en français.

Déjà, nous avons ouvert nos colonnes à nos collègues salariés. Nous voulons que notre bulletin soit la voix et le reflet de nos membres et adhérents. (Dans la prochaine édition, nous inaugurons même un courrier des lecteurs [voir en page 12]). Bien sûr, nous n’avons pu faire de place qu’à certaines langues, choisies largement en fonction du nombre de lecteurs potentiels (et de nos possibilités de lecture d’épreuves!).

Suite à la p. 2

Farsi language professionals work in isolation, without benchmarks for terminology or the business aspects of practice. Few can specialize and none can translate full-time. Lack of public awareness of certification compounds these problems, which might be alleviated by creating a network. Nonetheless, despite challenges, providing a valued service is highly rewarding.

شرایط کار برای مترجمین چند زبانه

By: Mina Sarlati, C. Tran.

Par : Mina Sarlati, trad. a.

حرفه مترجمی نیز مانند دیگر حرفه ها مشکلات و بازدهی های مخصوص بخود را دارد و شخصی که بعنوان مترجم در کامیونیتی خود فعالیت می کند باید آمادگی روبروئی با مسائل گوناگون را داشته باشد.

یکی از مسائل این حرفه برای مترجمین فارسی زبان عدم ارتباط و انسجام بین آنها است. دلیل عمده این امر اینست که بطور مثال، مترجمین ساکن انتاریو یکدیگر را نمی شناسند و با کار همکاران خود آشنا نیستند. در نتیجه یکنواختی در نحوه ترجمه و قیمت گذاری در بین آنان دیده نمی شود. این خود در مواردی منجر به رقابت ناسالم می گردد. برای حل این مشکل لازم است که مترجمین فعالانه در جهت ایجاد ارتباط با یکدیگر کوشیده و سعی کنند هماهنگی بیشتری با همکاران خود بوجود آورند. مترجمین پیش کسوت و با سابقه می توانند نقش موثری در ایجاد یک شبکه همکاری ایفا نمایند.

بعلت کمی تعداد مترجم فارسی زبان رسمی در همه زمینه ها، از قبیل علمی، تکنولوژی، پزشکی، حقوقی و غیره، ممکن است کارهایی به مترجمی رجوع شود که در تخصص وی

Although independent translators are proud of their certification and appreciate ATIO’s promotion efforts, working conditions remain difficult and users don’t always know how to find a language professional. Competition from agencies providing “certified translations” is prevalent on the Chinese market. ATIO must work even harder to raise public awareness!

Certified Translation 应由 Certified Translator 来完成

By: Shiqiang Chen, C. Tran.

Par : Shiqiang Chen, trad. a.

我作为一名自己开业的专业翻译人员，一向以自己是一名 Certified Translator 而感到骄傲，也非常感激 ATIO 在推荐会员服务方面所做的许多努力。但纵观市场及非英语语言专业翻译人员的工作环境，情况并非令人满意和乐观。主要忧虑如下：

1. ATIO 已成立 80 多年，各级政府理应多多使用 ATIO 会员的服务。但各级政府主管翻译业务的人员仍并不一定知道 ATIO 的存在，更不懂得如何去直接寻找 ATIO 非英语语言会员的服务。他们往往联络“老关系”的翻译公司 (Agency)，而这些翻译公司 (Agency) 是否会使用 ATIO 会员的服务并保证翻译的质量就不得而知了。

Spécial langues étrangères/Focus On Foreign Languages

Continued from p. 1

feature a small number of languages, chosen largely on the basis of potential readership (and our proofreading resources!).

There is a common thread in these articles: working in languages other than English and French is hard, in many ways. We believe it is part of the Association's mandate to look for ways to help with some of these professional challenges. In an upcoming issue, we will take stock of our specific initiatives to that end, along with the rest of our public relations and professional development projects.

Perhaps you already know that a growing proportion of our members and associates, including the vast majority of those joining ATIO, work in languages other than the traditional English and French combinations. The Association is the richer for this diversity, which brings with it new horizons, greater representativeness and a stronger public mandate, while in no way displacing the fundamental role of English and French.

ATIO's growing multilingualism puts us in touch with whole new facets of our world. Don't miss the article on page 6 describing community and cultural interpretation in Ontario, nor the report on page 10 from two ATIO participants at the 16th Congress of the International Federation of Translators, held this summer in Vancouver, where our colleagues from many countries met to map the future of our professions.

Increasingly, ATIO is the authoritative voice of the language professions. Day after day, the public turns to our Secretariat for referrals to language specialists. Some major languages, however, are represented only sparsely, or not at all, within our ranks. By becoming more representative, we become more credible. ATIO is proud to reflect ever more vividly the province we serve.

Suite de la p. 1

Ces témoignages signalent les difficultés rencontrées par les professionnels qui travaillent dans des langues autres que l'anglais et le français. Cette réalité, l'Association doit faire un effort pour y réagir. Dans un numéro prochain, nous ferons le point sur les initiatives spécifiques que nous lançons dans ce sens (et sur l'ensemble de notre programme de relations publiques et de perfectionnement).

Saviez-vous qu'une proportion croissante de nos cotisants, y compris la grande majorité de nos nouveaux adhérents, travaillent en langues étrangères? Loin de remettre en question le rôle fondamental du français et de l'anglais dans l'Association, consacré par notre loi et nos statuts, cette évolution est une source d'enrichissement et d'ouverture et renforce notre représentativité tout en accroissant notre utilité publique.

Le multilinguisme croissant de l'ATIO nous ouvre des horizons passionnants. Lisez la notice sur l'interprétation communautaire et culturelle, secteur qui grandit en importance et en professionnalisme en Ontario (page 6), et les impressions de deux cotisants sur le 16^e Congrès de la Fédération internationale des traducteurs tenu cet été à Vancouver, où nos collègues du monde entier se sont rencontrés pour envisager l'avenir (page 13).

De plus en plus, l'ATIO est la référence dans les professions langagières, comme le prouvent les demandes de recommandation qui affluent au Secrétariat chaque jour. Il y a cependant des langues courantes qui sont peu représentées parmi nos cotisants, voire pas du tout. Accroître notre représentativité, c'est renforcer notre crédibilité. L'Association est fière de refléter de plus en plus fidèlement la province que nous servons.

نیست. ولی از مترجم انتظار می‌رود که از حداقل آگاهی در همه این زمینه‌ها برخوردار باشد و بتواند ترجمه مورد قبولی را ارائه دهد. در عین حال اگر مترجمین فارسی زبان دارای یک شبکه ارتباطی بوده و با یکدیگر همکاری داشته باشند می‌توانند کارهایی را که در حیطه تخصص آنان نیست به یکی از همکاران خود ارجاع کنند.

علیرغم اینکه طی سالهای اخیر تعداد ساکنین فارسی زبان در کانادا، خصوصاً در انتاریو، افزایش چشمگیری داشته، کار ترجمه کتبی معاش مترجم را تأمین نمی‌نماید. بهمین دلیل اکثر آنان شغل اصلی دیگری دارند و غالباً کار ترجمه را از درون خانه‌های خود و بصورت کار نیمه وقت انجام می‌دهند تا هزینه کمتری متحمل شوند و در عین حال قیمت‌های خود را پائین نگه‌دارند. مترجمین غیر رسمی نیز در کامیونیتی فعالیت دارند که کارشان مورد تأیید همه مراجع نیست و باعث سردرگمی و هزینه‌های مکرر برای مراجعین می‌شوند. امر دیگری که موجب اتلاف وقت و صرف هزینه مجدد برای متقاضیان کار ترجمه می‌گردد عدم شناسایی و قبول مدارکی است که در ایران ترجمه شده است.

در خاتمه باید گفت که هر چند این حرفه مشکلات خاص خود را دارد و در بسیاری از موارد درآمد آن جبران وقت و تلاش مترجم را نمی‌نماید، لیکن از لحاظ کمکی که یک مترجم می‌تواند به هم‌زبانان خود کرده و در انجام کارهای آنها برایشان مشکل‌گشا باشد، کاری بس ارزشمند، ضروری و مفید است.

Nos collègues qui travaillent en farsi sont isolés, sans repères au plan de la terminologie ou des aspects commerciaux de la pratique; peu se spécialisent; aucun ne traduit à temps plein; le public ignore l'importance de l'agrément... une solution : s'unir en réseau? Mais la joie du service rendu et apprécié compense les difficultés.

2. Certified Translation 理应由 Certified Translator 来完成，但事实并非如此。在市场上有一些较大型的翻译公司（Agency）完全无视有关法规，翻译并非由 ATIO 会员来完成却仍可冠以 Certified Translation 的美名。在中文翻译市场上情况尤其混乱，随便有人做了翻译，再让并不懂中文的公证处公证后，即成了所谓的公证翻译，实际是欺骗客户、欺骗公众。

作为一名非英语语言的专业翻译人员对这些现象忧心忡忡，希望 ATIO 能做出更大的努力改变这种情况，并应就此问题多听取 Native Language 会员的意见。否则作为一名 Certified Translator 将无实际意义。

Les traducteurs indépendants sont fiers de leur agrément et apprécient la promotion de l'ATIO. Mais les conditions de travail demeurent difficiles; les clients ne savent pas toujours où chercher un professionnel. Sur le marché chinois sévit la concurrence des agences proposant des « traductions certifiées ». L'ATIO doit encore intensifier ses efforts de sensibilisation!

Inside.../À l'intérieur...

- Focus On Foreign Languages / Spécial langues étrangères Pages 3, 4, 5
- Community/Cultural Interpreting / L'interprétation communautaire et culturelle Page 6
- Free Translation on the Web: Ready for Prime Time? / Traduction gratuite sur le Web : son heure a-t-elle sonné? Pages 7/16
- The 2002 ATIO Award / Prix de l'ATIO 2002. Pages 8/14
- International Translation Day in the Outaouais / Journée mondiale de la traduction en Outaouais Pages 9/15
- Toronto Celebrates ITD / Toronto célèbre la JMT Pages 9/15
- ITD in Sudbury / La JMT à Sudbury Pages 9/15
- We Also Discussed Certification Methods at the FIT's 16th Congress / On a aussi parlé de modes d'agrément au 16^e Congrès de la FIT Pages 10/13
- Some Impressions of the 16th FIT Congress / Le 16^e Congrès de la FIT, quelques impressions Pages 10/13
- Calendar of Events / Calendrier des activités. Pages 11/12

Spécial langues étrangères/Focus On Foreign Languages

Given the smaller market for Spanish translation, professionals must be flexible, for example by acquiring skills in several areas. Despite the Internet, finding reliable sources in Spanish remains a challenge. Demand is growing, so is competition and the need for ingenuity and hard work. But things are looking good!

Oficialmente no Oficial

Por: Joan Shnier, Traductor Acreditado

By: Joan Shnier, C. Tran.

Par : Joan Shnier, trad. a.

Hace 6 años que trabajo como traductora independiente, traduciendo del español al inglés y del inglés al español, especializándome en los campos de los negocios en general, la banca, la industria aseguradora, los contratos y otras áreas legales relacionadas. También traduzco documentos oficiales, p. ej. actas de nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, documentos académicos, etc.

Me han preguntado si es fácil como traductora de idiomas no oficiales montar una empresa de traducciones. Creo que se requieren las mismas habilidades y conocimientos empresariales para montar un negocio de traducciones en idiomas no oficiales que para los idiomas oficiales: contar con el equipo y los programas informáticos apropiados, tener la habilidad para realizar investigaciones, saber promocionarse, ser un traductor o una traductora competente de amplios conocimientos generales, saber manejar un negocio y sobre todo, poseer una acreditación profesional. Pero hay algunas diferencias importantes. Por ejemplo, el mercado de traducciones al y del español todavía es mucho más pequeño que el mercado de traducciones al francés, por lo tanto, para aprovecharlo al máximo, el traductor o la traductora debería dominar la traducción tanto a su idioma materno como a su segundo idioma. Tampoco puede darse el lujo de especializarse en un sólo campo. Aunque no le recomiendo aceptar trabajo en áreas fuera de su competencia, un traductor o una traductora independiente de idiomas no oficiales debe adquirir conocimientos en varios campos temáticos. Aunque la Internet ha abierto más recursos que nunca a los traductores de español, encontrar fuentes de información confiables en español sigue siendo un desafío.

Sin duda, en nuestro mercado hay menos demanda de traductores de español que de francés y existen mucho menos puestos permanentes en una empresa para los primeros, por lo cual, la mayoría de los traductores de español trabajamos por cuenta propia y hay que ser ingenioso para encontrar trabajo. Aunque la demanda crece año por año, la competencia de los traductores recién acreditados aumenta también. Lo cual significa que todos tendremos que trabajar con más ahínco, pero también habrá más trabajo. Y ésa es una buena señal.

Sur le marché espagnol restreint, il faut faire preuve de souplesse, par exemple en cultivant plusieurs domaines de spécialisation. Malgré Internet, les sources fiables demeurent rares même en espagnol. Il faut être ingénieux et travailler dur, mais la demande augmente, la concurrence aussi, c'est bon signe après tout!

Working in the community is a challenge! The translator is expected to work around the clock and serve as an information bank for new immigrants, while contending with agencies offering "certified translations" in every language on Earth. ATIO is working to bring clarity to the community's perceptions of our profession, as a natural extension of its promotion efforts.

على قدر ما أسعدني أن تطلب مني ATIO أن أكتب كلمة قصيرة لكم على قدر ما تحيرت عما أكتب. فمشاكل العمل في مجال الترجمة وسط الجالية العربية كثيرة ولكنها ممتعة. فهناك من يعتقد أنه أننا يجب أن نعمل 24 ساعة في اليوم بدون توقف بما في ذلك أيام العطلات ولأننا نتحدث العربية فنحن خبراء في كل المجالات ومحطة معلومات خاصة للمهاجرين الجدد. الكلام عن مشاكل العمل في وسط الجالية لا ينتهي وأنا أدري أن هذه المشاكل تتكرر بشكل يومي لدى الكثير منكم. أهم مشكلة أريد أن أتحدث عنها اليوم هي مشكلة من يدعي أنه مترجم محلف وهو ليس بمترجم محلف. لقد صادفتني حالة جعلتني في منتهى الغضب وأريد أن نعمل سوياً كي نحتمي مهنتنا. فهذا الشخص لا يتحدث العربية ولا يكتبها ولكنه يتحايل على القانون ويجعل العميل يعطيه المعلومات الموجودة على رخصة القيادة وبعد ذلك يكتب هذا الشخص إقراراً بأنه ترجم الرخصة من العربية إلى الإنجليزية (وذلك بناء على المعلومات التي قالها له العميل). ثم يذهب العميل بالترجمة إلى مكتب وزارة المواصلة وتعتبر بذلك معتمدة. وذلك الشخص لم يكتف باللغة العربية ولكنه يتعامل بنفس الطريقة مع اللغة الصينية والروسية وأي لغة. كيف توصل ذلك الشخص إلى أن يكون معتمداً في وزارة المواصلة؟ لا أدري. ولكن ما أطلبه منكم جميعاً كزملاء أن نتحدث مع عملائنا عن أهمية التفرقة بين مترجم محلف ومترجم غير محلف. فهذا هو واجبنا تجاه مهنتنا كي نحميها ونرفع من شأنها. فإن ATIO تعمل جاهدة كي تروج اسمنا وسمعتنا لدى جهات كثيرة وعلينا نحن كممارسين لهذا المهنة أن نوصل هذه المعلومات إلى أبناء جاليتنا حتى نكمل الوجه الآخر لجهود ATIO. أتمنى أن أسمع منكم رأيكم. - مها تكلّا (إنجليزي/عربي)

By: Maha Takla, C. Tran.

Par : Maha Takla, trad. a.

En vue dans la communauté, le traducteur est constamment sollicité, sans compter que les nouveaux immigrants s'en servent comme d'un service de renseignements! Mais ce n'est rien à côté des officines qui offrent une « traduction certifiée » dans toutes les langues du monde... Déjà, l'ATIO lutte contre cette confusion; ce travail de sensibilisation s'inscrit naturellement dans l'œuvre de promotion de l'Association.

Spécial langues étrangères/Focus On Foreign Languages

Translators can work in the German-English and English-German combination in Canada on a full-time basis, but cannot afford to concentrate on specific subjects like their official-language colleagues. As generalists, German language specialists face demanding requirements for professional preparation and need access to a broad range of terminological resources.

Spezialisierung ausgeschlossen

Peter Hessel, Staatl. geprüfter Übersetzer

By: Peter Hessel, C. Tran.

Par : Peter Hessel, trad. a.

Wer in Kanada als freiberuflicher Vollzeit-Übersetzer in den Sprachrichtungen Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch arbeiten will, kann sich nicht auf bestimmte Sachgebiete spezialisieren.

Für Übersetzer, die in Kanada vom Französischen ins Englische oder umgekehrt arbeiten, ist es fast selbstverständlich, dass sie sich auf Spezialgebiete wie Recht und Wirtschaft, Technik oder Naturwissenschaften, oft sogar auf noch engere Kategorien wie Bankwesen, Patentrecht, Software-Entwicklung oder Biochemie konzentrieren. Dies gilt auch für die in deutschsprachigen Ländern tätigen englischen Übersetzer. In beiden Fällen ist der Bedarf so groß, dass eine solche Einengung sinnvoll ist.

In Kanada ist der Bedarf an deutschen Übersetzungen jedoch verhältnismäßig gering. Spezialisierung auf gewisse Sparten würde das Auftragsvolumen noch mehr einschränken und es unmöglich machen, genügend Einkommen zu verdienen.

Die Notwendigkeit, sich als „Universalist“ zu betätigen, stellt besondere terminologische Anforderungen an freiberufliche Übersetzer. Unbedingte Voraussetzungen sind eine solide Allgemeinbildung und ständige Weiterbildung auf allen erdenklichen Gebieten (Lesen!). Da Übersetzer nie wissen, was demnächst auf sie zukommen mag, müssen sie gegen alles gewappnet sein. Zum Arsenal gehören eine umfangreiche eigene Nachschlagebibliothek mit englischen und deutschen Enzyklopädien, zahlreichen ein- und zweisprachigen Allgemein- und Fachwörterbüchern und Glossaren sowie Zugang zu Fachzeitschriften und selbstverständlich zum Internet. Es wird auch zunehmend kostengünstiger, sich schnell per Telefon oder E-Mail bei technischen Experten im deutschsprachigen Ausland zu erkundigen.

Il est possible de travailler à temps plein dans la combinaison allemand-anglais et anglais-allemand au Canada, mais non de se spécialiser comme dans les langues officielles. Généralistes, les traducteurs pratiquant en allemand doivent satisfaire à des exigences poussées de préparation professionnelle et avoir accès à un large éventail de ressources terminologiques.

To do the work we trained for, and no other: a dream for foreign-language translators? It takes hard work to break out of the vicious circle of a part-time vocation and develop a career. Networking helps, by providing a forum to share experiences, as does membership in a professional association. Even when work is lacking (but never quality!), keep your hopes alive!

Realidad y Sueño

Por: José Hernández, Traductor Acreditado

By: José Hernández, C. Tran.

Par : José Hernández, trad. a.

La realidad de muchos de nosotros, traductores cuya combinación de idiomas no es la privilegiada francés / inglés, nos impone un mayor esfuerzo para lograr el sueño de muchos de poder dedicarnos entera y exclusivamente a la profesión para la que nos formamos y en la que hemos desarrollado ciertas habilidades. La realidad es muchas veces, como la de cualquier otra profesión, que tenemos que ir haciendo otras cosas entretanto logramos insertarnos en el sector, pero como estamos haciendo esas otras cosas, no nos queda mucho tiempo para procurar lo otro. En fin, caemos en un círculo que “parece” no tener salida.

Junto al deseo de impulsar nuestros esfuerzos, debemos trabajar doblemente. Por un lado debemos procurar el pan para nuestra mesa, y por el otro debemos poner extras de energías para conseguir nuestro anhelo. Tenemos que hallar el tiempo de darnos a conocer, promocionarnos, poner nuestros nombres en los oídos de quienes corresponda y de procurar que la calidad de nuestro trabajo sea siempre óptima. Sugiero además que hallemos la forma de comunicarnos más entre sí y compartir nuestras inquietudes y experiencias. El ser miembros activos de asociaciones profesionales como la ATIO es sin dudas un paso en la dirección correcta.

Por último, evitemos la tentación de reducir precios más allá de lo razonable cuando el trabajo no nos llegue con la regularidad deseada, sobre todo cuando lo que te falta es trabajo, no calidad. ¡Persigue tus sueños y no te duermas!

Faire le métier auquel on s'est préparé, et seulement celui-là : rêve pour les traducteurs en langues étrangères? Il faut travailler dur pour sortir du cercle vicieux d'une vocation à temps partiel, se forger une carrière. Que faire? Se créer un réseau pour partager son expérience, adhérer à une association professionnelle... surtout, entretenir le rêve, même lorsque le travail fait défaut (jamais la qualité)!

Spécial langues étrangères/Focus On Foreign Languages

By definition, translators starting out on the Toronto Chinese market are generalists. Identity documents and academic transcripts are their bread and butter. Sometimes, work dries up completely for long stretches. One feels fortunate to have a "real" job! What could help to improve conditions for our colleagues working in Chinese? First and foremost, the profession must become better known, so that clients know they should turn to certified translators.

我们需要增加曝光

*By: Helen Mak, C. Tran
Par : Helen Mak, trad. a.*

自从去年考取认可翻译资格後, 我开始在多伦多从事翻译工作。以前在香港所做的翻译只限于一家酒店对外、对内及某些宣传的文书。故我翻译没有特别专科范围。一年多以来接到的工作大多是翻译驾驶执照、毕业证书、成绩单等。最初第一个月工作最多, 之後就变得寥寥可数。有时好几个月都没有接到一份工作。幸好目前我做翻译是兼职性质, 日间有另外一份全职工作, 收入不成问题。我觉得在多伦多要发展翻译事业举步维艰。有需要增加曝光, 让顾客知道要翻译文件需要找我们有资格的翻译人员。

认可翻译麦灼灼

Le traducteur qui se lance sur le marché chinois à Toronto est par définition généraliste. Son pain quotidien est fait de documents d'état civil et universitaires. Parfois, le travail se tarit longtemps. Il est heureux de ne pratiquer la traduction qu'à temps partiel! Comment améliorer le sort de nos collègues qui travaillent en chinois? Il faut avant tout faire mieux connaître la profession, pour que les clients aient le réflexe de s'adresser à des traducteurs agréés.

Translators working in Hungarian, just as in many other languages in the Canadian market, are called upon to deal with diverse fields such as current affairs or advertising, where terminology and language difficulties abound. A number of Hungarian language professionals successfully use an Internet forum to share resources and solutions.

A nyelv csapdái

*S. Martin Gaudi
By: S. Martin Gaudi, C. Tran., C. Crt. Int.
Par : S. Martin Gaudi, trad. a., int. jud. a.*

Bizonyára minden nyelv sajtósági nehézségeket támaszt a fordítóval szemben. Ebből a szempontból a magyar sem kivétel. Egy nagyon híres félrefordításban az eredeti német szövegben szereplő égisz égisz létrából-amelyet Mózes első könyve szerint Jákób álmában látott-magyar fordításban Leiter Jakob lett. Leiter ugyan családi névként is ismeretes, de magyarul létrát jelent.

Ekkora leiterjakabok talán már ritkán fordulnak elő. Apróbbakkal viszont lépten-nyomon találkozhatunk. Mire ügyeljen tehát a fordító? Először is a tükörfordításokra. Természetesen nem minden tükörfordítás rossz. Vannak régi, patinás tükörfordítások, vagy egészen újak, amelyek a köznyelv szerves részét képezik. A „Fehér Ház” (White House), valamint a délszláv konfliktus térségébe irányított „Stabilizációs Erő” (Stabilization Force) mindnyájunk számára ismert, mint ahogy a „bite the dust” kvázi tükörfordítása a „fűbe harap” is mindazok előtt, akik gyerekkorukban May Károly indiántörténeteit olvasták.

Nagyon sok tükörfordítás azonban nem állja meg a helyét:

„Szeresd vásárlóinkat... gyilkold versenytársainkat!”
A „love our customers... kill our competitors” oktatószövegben nincs szó gyilkosságra való felbujtásról.

„Én sosem ölttem meg” (I never killed him)-mondja az egyik szereplő a szinkronizált filmben.

A „never” itt nyomatékot ad a tagadáshoz. Hasonlóképpen ahhoz, ahogyan az előző mondatbeli „kill” erőteljesen buzdít a versenytársak elleni küzdelemre.

„Please switch out your mobile phones!” - hangzik el a hangversenyek kezdetén. A kikapcsolás szó szerinti fordítása helyett a „turn off” lenne az egyik elfogadott megoldás.

Hogyan kerülhetjük el a nyelvi csapdákat?

Kövessük a klasszikusok példáját, később, friss szemmel még egyszer nézzük át fordításainkat.

Lektoráltassuk az alkotásainkat: több szem többet lát.

Az Interneten keresztül értekezhetünk a Magyarországon és határain kívül dolgozó kollégáinkkal a fordításainkban előforduló fogas kérdésekről. Dicséretes példa az ilyen együttműködésre a Magyar Fordítók Elektronikus Fóruma (<http://groups.yahoo.com/group/mfefe/>).

Aborder des sujets très divers, depuis l'actualité jusqu'à la publicité, chacun avec ses propres pièges terminologiques et linguistiques : telle est la réalité professionnelle des traducteurs travaillant en hongrois (comme d'ailleurs dans beaucoup d'autres langues) sur le marché canadien. Plusieurs d'entre eux fréquentent avec succès un espace d'entraide sur Internet.

Spécial langues étrangères/Focus On Foreign Languages

Community/Cultural Interpreting

By: *Fiona Faucher, Executive Director
Cultural Interpretation Services of Ottawa-Carleton*

Picture a new immigrant mother in labour giving birth to her first child; members of a family, newly arrived, fleeing civil war in their country of origin and in need of temporary assistance; immigrant parents worried about the worsening health of their young child; a family facing an eviction notice requiring legal advice—all of these people unable to communicate with their service providers, all with a mother tongue other than English or French.

Community/cultural interpreters are vital to our communities. They ensure that community-based agencies/institutions are able to provide services to those who need them. “The role of the community/cultural interpreter is to perform at the highest level of efficiency in a wide range of interpreting situations, using effective interpersonal skills, language skills, interpreting techniques, memory abilities, technical terminology, sensitivity to cultural issues and social cues, and sensitivity to non-verbal cues throughout the communication process to maintain respect and ensure communication between two parties with different languages and/or cultural backgrounds.”¹

Community/cultural interpretation began informally through volunteers helping newcomers to settle into their communities. As time passed, communities began to realize the shortcomings of volunteer interpreters and recognized the need to provide trained, professional interpreters to prevent negative outcomes with their potential legal, personal and financial consequences.

Cultural Interpretation Services of Ottawa-Carleton (CISOC) was established in 1993 to provide generic professional cultural interpretation services to the community. Today, CISOC has over 180 trained freelance interpreters in over 75 languages to ensure appropriate services to people accessing legal aid clinics, hospitals, community health centres, the Children’s Aid Society, People Services (City of Ottawa), Public Health, long-term care agencies and a myriad of other community-based services. Interpretation services are available 24 hours a day, 7 days a week. In 2001, CISOC completed 13,160 assignments for 124 agencies in the community. CISOC also provides translation services.

In 1995, CISOC developed the Cultural Interpreters Language and Interpreting Skills Assessment Test (CILISAT) in partnership with and with funding from the Ministry of Culture, Recreation and Citizenship. This test, administered by CISOC, is available in 25 languages to interpreter centres throughout Ontario.

As Canada experiences a continued influx of refugees and immigrants from countries around the world, community/cultural interpretation will remain an integral need within our caring communities well into the future.

¹ *Brenda Donawa-Stuart “Growth and Development of Community/Cultural Interpreting in Ottawa,” Circuit - Summer 1998.*

L’interprétation communautaire et culturelle

Par : *Fiona Faucher, directrice générale
Services d’interprétation culturelle d’Ottawa-Carleton
Traduction : Alain Bélanger, trad. a.*

Imaginez une nouvelle immigrante en train d’accoucher de son premier enfant; une famille de nouveaux arrivants qui fuit la guerre civile dans son pays d’origine et a besoin d’aide temporaire; des parents immigrants préoccupés par l’état de santé de leur jeune enfant qui se détériore; une famille qui a reçu un avis d’expulsion et a besoin de consulter un avocat – toutes ces personnes sont incapables de communiquer avec leurs fournisseurs de services et elles ont toutes une langue maternelle autre que l’anglais ou le français.

Les interprètes communautaires et culturels jouent un rôle vital dans nos collectivités. Ils veillent à ce que les organismes ou les institutions communautaires puissent fournir les services à ceux qui en ont besoin. « L’interprète communautaire et culturel doit travailler avec la plus grande efficacité possible dans toutes sortes de contextes d’interprétation et utiliser ses techniques efficaces de relations interpersonnelles, ses connaissances linguistiques, ses techniques d’interprétation, sa mémoire et une terminologie technique, être au fait des grandes questions culturelles et des indications sociales, connaître les signes non verbaux, pendant tout le processus de la communication, afin de maintenir le respect et la communication entre deux parties aux antécédents linguistiques ou culturels différents. »¹

L’interprétation communautaire et culturelle a vu le jour de façon non structurée grâce à des bénévoles qui aidaient les nouveaux arrivants à s’installer dans leur collectivité. Au fil des ans, les collectivités ont commencé à se rendre compte des lacunes des interprètes bénévoles et du fait qu’il fallait fournir les services d’interprètes qui ont reçu une formation professionnelle afin d’éviter les résultats négatifs et leurs répercussions juridiques, personnelles et financières éventuelles.

Créés en 1996, les Services d’interprétation culturelle d’Ottawa-Carleton (SICOC) doivent fournir à la collectivité des services généraux d’interprétation culturelle professionnelle. Les SICOC comptent maintenant sur 180 interprètes pigistes formés, qui travaillent dans plus de 75 langues afin d’assurer les services appropriés aux personnes qui ont besoin d’avoir accès aux services d’aide juridique, aux hôpitaux, aux centres de services communautaires, à la Société d’aide à l’enfance, aux Services aux citoyens (ville d’Ottawa), au Service de santé publique, aux organismes de soins de longue durée et à une foule d’autres services communautaires. Les services d’interprétation sont disponibles 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. En 2001, les SICOC ont accepté 13 160 affectations pour le compte de 124 organismes de la collectivité. Les SICOC fournissent aussi des services de traduction.

En 1995, les SICOC ont mis au point le test d’évaluation des connaissances linguistiques et des compétences en interprétation des interprètes culturels (CILISAT), en partenariat avec le ministère de la Culture, des Loisirs et de la Citoyenneté, qui a fourni du financement. Les centres d’interprétation de l’Ontario ont accès à ce test disponible en 25 langues et administré par les SICOC.

Comme le Canada accueille continuellement des réfugiés et des immigrants de partout, l’interprétation communautaire et culturelle demeurera longtemps encore un besoin essentiel dans nos collectivités bienveillantes.

¹ *Brenda Donawa-Stuart « Growth and Development of Community/Cultural Interpreting in Ottawa », Circuit – Été 1998*

Free Translation on the Web: Ready for Prime Time?

By: Owen Evans, C. Tran.

At a recent social event, a fellow attendee commented, “Oh, I thought you translators had gone the way of the buggy whip. Isn’t free translation available on the Web now?”

Such comments hardly “win friends and influence people” in the translation business! However, they do reflect a (perhaps) growing public perception. So, what of free, machine translation available on the Web: is it ready for prime time?

To find out, I visited some Web sites that provide this service and I put them through their paces. The results were illuminating and at times amusing! Today’s computers remain “computing devices” rather than true “thinking machines,” and this limitation is clearly reflected in their ability to handle human language. These sites can prove helpful for translating single words, and their great strength lies in providing users with a general idea of the content of reams of otherwise inaccessible foreign language material

(a process known as “gisting”). However, when an accurate translation is required, the high variability of these sites means they often fall short.

For example, using the Web to translate a few phrases from Portuguese to English produced a couple of notable bloopers, such as “I visited Brasilia has much time” (for “I visited Brasilia a long time ago”) and “I have homesicknesses of Brazil” (for “I miss Brazil”), as well as some accurate renderings of other phrases such as “Rio de Janeiro is a wonderful city” and “The Amazon jungle contains a diversity of tropical plants.”

The sometimes convoluted translations that these sites produce only highlight the sophistication of human translators’ skills and the inadequacy of Web translation when a reliable text is needed. So, although Web translation may be a useful tool for translating individual words or obtaining the gist of texts, when an accurate translation is needed, “carbon-based” translators, and not “silicon-based” ones, are still essential.

To try out some of these sites yourself, visit:
www.systransoft.com, www.babelfish.altavista.com,
www.freetranslation.com, www.softissimo.com, or
www.worldlingo.com.

MultiTrans Ad
English

The 2002 ATIO Award

By: *Hélène Gélinas-Surprenant, C. Tran., C. Term.*
President of the 2002 ATIO Award committee
Translation: *Victor Loewen, C. Tran.*

Behind every great achievement stands an enterprising person with original ideas and a passion for making them reality, who succeeds by dint of effort and doses of ingenuity.

Our 2002 award recipient, **Philippe Tessier**, is this kind of person.

Our professions owe him recognition for his years of excellence as a professional, an administrator, an originator of ideas and a motivator.

He was a source of inspiration behind the creation of the Terminology Service of the Translation Bureau. When he moved on to found his own company in 1980, he left behind a service brimming with promise that would achieve fruition in the coming years. He first gained renown as a freelance translator, and then, as his success grew, as manager of *Tessier Translations*, a firm specializing in English-to-French translation. As a businessman, he provided his language professionals with all the guidance, structure, and support necessary for producing texts of the only brand of quality he knows: excellence. For more than twenty years now, **Philippe Tessier** has been at the head of a company of true professionals, among whom he personifies precision and skill, two essential qualities for practising translation consistent with professional standards.

We also cannot overlook his contribution to the labour force, as he has influenced translation professionals and technicians by way of example, as a master of his craft, a stalwart for organization, and a model of perseverance—someone for whom a job well done and done on time is the only way to satisfy clients, who, by the way, after these many years of faithful service, are still loyal to him.

What Philippe was to his business he was also to his professional association: participant, speaker or sponsor. He attended every meeting, every convention, and every training workshop.

In 2000, at the suggestion of the President of the ATIO Foundation, he accepted, as President of *Tessier Translations*, the challenge of creating a bursary for promising young translators who would benefit from a scholarship and a paid summer placement during their final two years of studies in translation, followed by an offer of a permanent position after graduation and two years of probation. This innovative way of encouraging the rising generation of language professionals is proving to be the way of the future for firms that, regardless of their size, wish to contribute to the training of new recruits while securing a choice employee. The very first **Mélanie Tessier Memorial Scholarship** was awarded last year, and the second will be awarded in the coming months to a budding translator who incarnates, as did the award's namesake, our expectations for excellence.

For all these reasons, ATIO is proud to bestow the **2002 ATIO Award** to **Philippe Tessier**. While we have had opportunity in the past to recognize his achievements, today it is the man we wish to honour and thank. The Award is now given to him by last year's recipient, founder of FondATIO, and another "brewer of good ideas," Pascal Sabourin. We heartily congratulate Philippe for this highly deserved honour!



*Philippe Tessier,
2002 ATIO
Award winner*

PHOTO: TESSIER TRANSLATIONS

InformATIO

Published by:

**The Association of Translators and
Interpreters of Ontario**

1202-1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario K1N 7B7
Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030
Fax: (613) 241-4098
E-mail: info@atio.on.ca
Web Site: www.atio.on.ca

Circulation: 1500

Printer: Plantagenet Printing

Editor: Michel Trahan

Editorial Assistant:

Catherine Bertholet

Editorial policy:

The Editor of InformATIO reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to:

Alain Bélanger, Peter Birrell, Hendrik Burgers, Fabrice Cadieux, Shiqiang Chen, Fabien Cheslet, Creighton Douglas, Fabien Dubé, Claudia Eichbauer, Owen Evans, Fiona Faucher, S. Martin Gaudi, Hélène Gélinas-Surprenant, Rosalind Gill, José Hernández, Peter Hessel, Chester Chih-Chuan Hsia, Victor Loewen, David Lowe, Helen Mak, Marina McDougall, Iulia Mihalache, Mahdi Mohammed, Parviz Parvizian, Carolina Ramirez, Ernest Rix, Janet Rodriguez, Pascal Sabourin, Mina Sarlati, Joan Shnier, Patricia Solomon, Maha Takla, *Tessier Translations*, Michel Trahan.



Meloche Monnex

ATIO extends warm thanks to Meloche Monnex for its
International Translation Day 2002 sponsorship.

ACTIVITIES

International Translation Day in the Outaouais Monday, September 30, 2002

By Hélène Gélinas-Surprenant, C. Tran., C. Term.
Translation: Victor Loewen, C. Tran.

It's been a while since we've celebrated the day of our patron saint, Saint-J er me, on the day itself, September 30! Translators, interpreters and terminologists from the public and private sectors gathered for this annual meeting and considered the theme "Translators and Interpreters as Agents of Social Change."

After the messages received from the Governor General and the Prime Minister were read, along with the Proclamation of International Translation Day, those gathered heard a few words from:

- Bruce Knowlden, President of CTIC;
- Kenneth Larose, Vice-President of ATIO;
- Johanne Boucher, President of OTTIAQ; and
- Michel Cardinal, Chief Executive Officer of the Translation Bureau.



Pascal Sabourin with 2002 FondATIO scholarship recipients Frances Gow and Isabelle Buteux

Philippe Tessier was then honoured with the 2002 ATIO Award (see the text of the citation, left). Some twenty bursaries were then bestowed on the most promising students, and awards were given to the latest graduates who excelled during their studies at the University of Ottawa and the *Université du Québec en Outaouais*. The pride of these young people who felt honoured in this way or who received a financial boost for their ongoing studies was fairly palpable, as was the satisfaction of the various agencies and private sector translation firms able to encourage the new recruits.

While mingling with colleagues and visiting the exhibitor stands around the room, the participants did justice to the spread of cheeses, munchies, *canapés* and *hors d'oeuvres*, and, if they chanced to meet them, had the pleasure of congratulating this year's award winners. The various door prizes for the lucky winners provided one more reason to be glad one was in attendance at this meeting.

Two hours quickly flew by, and the room gradually emptied. As has become our custom, the members of the two professional associations concluded the evening around a good meal.

Congratulations!

For a fourth consecutive year, *Société Gamma Inc.* is proud to award two Gamma Bursaries for Excellence in the amount of \$1,000 each. This year the awards go to Maryl ne Grenier and Stéphane Côté, both students in the bachelor's program in translation and writing at the *Université du Québec en Outaouais*. *Société Gamma Inc.* congratulates them on receiving this award, as well as a Freelance Plus version of *LogiTerm *, a translation, terminology and document management tool, from Terminotix Inc.



Toronto Celebrates ITD

By: Rosalind Gill
Director, School of Translation, Glendon College

On September 30, faculty and students of the Glendon School of Translation and members of ATIO came together at Glendon College to celebrate International Translation Day. In all, some 75 people attended the event, which included a sumptuous buffet followed by a fascinating talk by Mr. Hart Wiens, Director of Scripture Translation at the Canadian Bible Society. His speech, entitled "Bible Translation: Mission Impossible," gave rise to some interesting questions. During the course of the evening, awards presented by ATIO, the Network of Translators in Education and the Canadian Association of Translation Studies were announced. The evening of lively discussion and conviviality amongst translation professionals, teachers and students was enjoyed by all.



Maureen Willis (left) is congratulated by Glendon Translation School Director Rosalind Gill on winning a FondATIO Scholarship

ITD in Sudbury

By: Pascal Sabourin, C. Tran.
Translation: Peter Birrell, C. Tran.

Sudbury's ITD took place on September 26 at Laurentian University. As in past years, the gathering was an opportunity for professors and students in the translation program, as well as area professionals, to give fitting recognition to International Translation Day. As an added touch, the dean of the Faculty of Arts, Donald Dennie, was in attendance at the event.

During the celebration, Pascal Sabourin, President of the ATIO Foundation, presented one \$500 scholarship each to Brigitte Lacombe and Julie Duncan, students enrolled in the fourth year of the Translation Program. In addition, the scholarship recipients received free one-year ATIO student memberships. Pascal Sabourin also announced the launch of the Foundation's first public fund-raising campaign.

The Network of Translators in Education also presented a \$400 bursary to Amy Pineault, a third-year student in the Translation Program.

ACTIVITIES

We Also Discussed Certification Methods at the FIT's 16th Congress

By: Pascal Sabourin, C. Tran.

Translation: David Lowe, C. Tran.

From August 3 to 10, 2002, Vancouver welcomed over 500 language professionals from around the world to the 16th World Congress of the International Federation of Translators (FIT). The Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC) and its provincial and territorial associations were the hosts.

The idea to host the Congress in Canada in 2002 took some time to germinate. It was at the previous congress, in Mons, Belgium, that CTIC committed itself to undertaking this ambitious project. However, this was before the economic slowdown of 2001, and before September 11, 2001. Despite the superhuman efforts of the Vancouver Steering Committee and the direct contributions of the associations and business partners, the organizers had to keep their fingers crossed until late spring 2002. Then, as spring turned to summer, the registrations and the support literally flew into Vancouver, to the tremendous relief of the hosts.

Looking over the list of participants, speakers, and business partners reveals the true scope of this extraordinary international meeting of language professionals. A Brazilian delegate spoke of the conflicts between the "professionalization" of the profession and translation theory and practice. A Chinese participant raised the issue of the professional status of translators in Honk Kong. Translators, interpreters, and other language professionals came from all over: Australia, Austria, France, Germany,



PHOTO: JANET RODRIGUEZ

Norway, Slovenia, Taiwan, USA. For its part, Canada was well represented by CTIC members from all provinces, from Nova Scotia through Quebec and Ontario to British Columbia.

I organized and chaired a round-table discussion on the methods of certification at the dawn of a new century. OTTIAQ's Monique Cormier and the ATA's Jiri Stejkal helped me with an overview of the certification methods of the previous century (the 20th; yes we were there!) and the new methods seeing the light in the 21st.

Monique Cormier gave a presentation on the mentorship program in Quebec. She discussed several of the program's aspects, notably the importance of choosing the right mentor and of training mentors, the length of the program (from 6 to 9 months), and the registration costs (around \$870).

Jiri Stejkal presented an in-depth review of ATA's current certification program and the

changes that ATA is planning. The Canadian participants quickly realized that ATA was modelling its certification system on the one that has existed in Canada since 1975 (standardized exam, the choice and number of texts, teams of correctors, marking scales, etc.) ATA is also considering some sort of mentorship program; however, the project is still in its infancy.

As ATIO's representative, I dealt with ATIO's vast experience in methods for accepting and certifying its members. As opposed to OTTIAQ, ATIO has decided to keep the standardized CTIC exam. ATIO has also been certifying members since 1998 through an on-dossier certification program and has recognized certain specializations since 2000. In addition, in 2001, the ATIO board adopted the principle of a mentorship program based on partnerships with public-

and private-sector employers. This is without a doubt the most original aspect of ATIO's program compared with the other programs and projects that were discussed during the Congress. ATA is already asking us questions about our program because mentorships/partnerships benefit from the sharing of costs and resources among the association, the employer, and the person being mentored.

In all, this round-table discussion was but one example of the very enriching discussions that took place during the FIT Congress. The Congress's proceedings have already been published and are available by calling the FIT Secretariat in Montreal at 1-514-845-0413.



Janet Rodriguez, standing, (Director, Court Interpreters) in company with the South African delegates

Some Impressions of the 16th FIT Congress

By: Iulia Mihalache

Second-year doctoral student, University of Ottawa

Translation: Hendrik Burgers, C. Tran.

Words, images, dances, objects... they were all there, at the start of and all through the 16th Congress of the International Federation of Translators (FIT), each with its own significance, forming part of the same historical background: translation and interpretation at the dawn of a new century. This century is new because it is more modern and brings with it new approaches to translation, interpretation and languages that are still rich and vibrantly alive. Organized in Vancouver, a city that is a "mosaic," where the mountains border the ocean and translators and interpreters from the world over come as tourists, the FIT Congress (August 7-10, 2002) was an excellent occasion to speak "interculturally" and "multiculturally," a chance to meet the professionals and academics working in the field, to exchange ideas, to present your own research and discover that of others. During the closing ceremonies, the participants were able to meet and applaud those being specially honoured by FIT; at the same time, they agreed to meet again in 2005, in Tampere, Finland, for the 17th FIT Congress.



PHOTO: JANET RODRIGUEZ

Vancouver Harbour

Congratulations to Newly Certified Members!

By: Catherine Bertholet



CERTIFIED THROUGH CTIC TRANSLATION EXAMINATION

Albanian-French Xhevahire Çaku	English-Spanish Marta Susana Bruno-Singh
English-Arabic Mahdi Mohammed	Liliana Chocarro Carolina Ramirez
English-Chinese Yijiang Zhong	Chinese-English Angela Howell Zhiyuan (Jerry) Zhang
English-Italian Emanuele Oriano	Russian-English Yuri Geifman
English-Romanian Adriana Orza Doina Tomescu	Spanish-English Martha Gonya

CERTIFIED ON DOSSIER IN TRANSLATION

English-French - Viviane Ship

RENEWAL NOTICE 2003

By: Catherine Bertholet, Executive Director

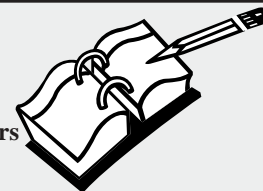
Translation: Ernest Rix, C. Tran.

In early November, you will receive an invoice for membership renewal and subscription to publications available through ATIO.

Please note that to avoid the \$25 late charge on memberships not paid by **January 15, 2003**, you may pay by cheque or credit card (VISA or MasterCard), or other arrangements can be made.

Please note also that candidates registering for the February 2003 CTIC translation examination must pay their membership fees by January 15, 2003 in order to remain on the list of persons registered for the exam.

Calendar of Events



✓ NOVEMBER 2002

November 6–9, 2002 **American Translators Association 43rd Annual Conference**, Hyatt Regency Hotel, Atlanta, Georgia.
Information: Conference@atanet.org;
www.atanet.org/conf2002/conf2002flyer.htm

November 22, 2002: OTTIAQ Annual Conference, Montreal, Quebec.

✓ DECEMBER 2002

December 11–12, 2002: **4th Canada-Cuba Seminar**, Havana, Cuba (details TBA).

A Penny For Your Thoughts!

With our next issue, you will at last be able to speak your mind about any matter concerning ATIO, including its newsletter, by using a new section entitled *A penny for your thoughts*. Whether you have criticisms or congratulations to offer, we want to hear them. The Association changes with time, the number of its members and associates keeps increasing, and our Board is anxious to innovate and steadily serve you better. So, it's now your turn to speak up and let us know about your feelings and thoughts by e-mail to info@atio.on.ca or by mail to ATIO secretariat!

Michel Trahan, C. Tran., Editor

Translation: Creighton Douglas, C. Tran.

Meloche Ad

English

Félicitations aux nouveaux agréés!

Par : Catherine Bertholet

AGRÉÉS PAR VOIE D'EXAMEN DU CTIC EN TRADUCTION

albanais-français
Xhevahire Çaku

anglais-arabe
Mahdi Mohammed

anglais-chinois
Yijiang Zhong

anglais-espagnol
Marta Susana Bruno-Singh
Liliana Chocarro
Carolina Ramirez

anglais-italien
Emanuele Oriano



anglais-roumain
Adriana Orza
Doina Tomescu

chinois-anglais
Angela Howell
Zhiyuan (Jerry) Zhang

espagnol-anglais
Martha Gonya

russe-anglais
Yuri Geifman

AGRÉÉE SUR DOSSIER EN TRADUCTION
anglais-français - Viviane Ship

AVIS DE RENOUVELLEMENT 2003

Par : Catherine Bertholet, directrice générale

Vous recevrez la facture pour le renouvellement de cotisation et l'abonnement aux publications offertes par l'ATIO dès le début du mois de novembre prochain.

Veuillez noter que, pour éviter les frais de retard de 25 \$ pour les cotisations non réglées avant le **15 janvier 2003**, l'ATIO vous offre de payer par chèque ou par carte de crédit VISA ou MasterCard, ou encore elle peut vous proposer d'autres modalités de paiement.

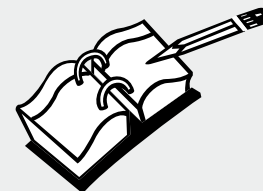
Il est aussi à noter que les personnes qui s'inscriront à l'examen du CTIC en traduction de février 2003 devront avoir acquitté les frais de cotisation avant le 15 janvier 2003 pour que leur nom demeure sur la liste des candidats inscrits à l'examen.

Calendrier des activités

✓ **NOVEMBRE 2002**
6-9 novembre 2002 : **43^e Congrès annuel de l'American Translators Association**,
Hôtel Hyatt Regency, Atlanta (Géorgie).
Renseignements : Conference@atanet.org.;
www.atanet.org/conf2002/conf2002flyer.htm

22 novembre 2002 : Congrès annuel de l'OTTIAQ, Montréal (Québec).

✓ **DÉCEMBRE 2002**
11-12 décembre 2002 : **4^e Colloque Canada-Cuba**, La Havane (Cuba)
(détails à venir).



Exprimez-vous!

Dans le prochain numéro, vous pourrez enfin, dans une nouvelle section intitulée *Exprimez-vous!*, donner votre avis sur tout ce qui touche l'ATIO, en particulier son bulletin. Que vous ayez des reproches ou des louanges à nous faire, nous tenons à les connaître. L'Association évolue, ses membres et adhérents sont de plus en plus nombreux et son Conseil d'administration est soucieux d'innover et de toujours mieux faire les choses. À vous maintenant de nous transmettre vos idées et vos impressions par courriel à info@atio.on.ca ou bien encore en adressant votre courrier au secrétariat.

*Michel Trahan, trad. a.,
rédacteur en chef*

Meloche Ad

Français

ACTIVITÉS

On a aussi parlé de modes d'agrément au 16^e Congrès de la FIT!

Par : Pascal Sabourin, trad. a.

Du 3 au 10 août 2002, Vancouver a accueilli plus de 500 langagiers professionnels venus de tous les coins de la planète à l'occasion du 16^e Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT). Le CTIC et ses associations provinciales et territoriales en étaient les hôtes.

Il faut reconnaître que l'idée d'accueillir le Congrès de la FIT au Canada en 2002 a pris un certain temps à germer. C'est au précédent Congrès de Mons, en Belgique, que le CTIC s'était engagé à réaliser cet ambitieux projet. Mais cela se passait avant le ralentissement économique de 2001... et avant le 11 septembre 2001. En dépit d'efforts surhumains du Comité directeur de Vancouver et des contributions directes des associations et des partenaires commerciaux, les responsables ont dû se tenir les doigts croisés jusqu'à tard au printemps 2002. Puis, l'air estival aidant, les inscriptions et les appuis se sont littéralement envolés vers Vancouver, au grand soulagement des hôtes.

C'est en parcourant la liste des participants, des conférenciers et des partenaires commerciaux que l'on peut prendre la véritable mesure de cette extraordinaire rencontre internationale de langagiers. Une représentante du Brésil a parlé des conflits entre la « professionnalisation » de la profession et la théorie et la pratique de la traduction; un participant de Chine a soulevé la question du statut professionnel du traducteur à Hong Kong; un traducteur d'Autriche... un interprète d'Australie... un délégué de Norvège... Et de Slovaquie, de France, de Taïwan, d'Allemagne, des États-



PHOTOS : JANET RODRIGUEZ

Janet Rodriguez, debout, (Directrice, Interprètes judiciaires) en compagnie de la délégation Sud-Africaine

Unis... Pour sa part, le Canada était bien représenté par des membres du CTIC venus de toutes les provinces canadiennes, depuis la Nouvelle-Écosse jusqu'à la Colombie-Britannique, en passant par l'Ontario et le Québec.

J'ai organisé et animé une table ronde sur les modes d'agrément à l'aube d'un nouveau siècle. Monique Cormier, de l'OTTIAQ, et Jiri Stejkal, de l'ATA, m'accompagnaient dans ce survol des modes d'agrément du siècle dernier (le XX^e, oui, nous y étions!) et des nouvelles modalités qui se pointent à l'horizon du XXI^e siècle.

La représentante de l'OTTIAQ a fait un exposé sur le programme de mentorat en vigueur au Québec. L'intervenante a examiné plusieurs aspects de ce programme, notamment l'importance du choix et de la

formation des mentors, la durée du programme (de 6 à 9 mois) et les coûts d'inscription (environ 870 \$).

De son côté, Jiri Stejkal a évoqué la revue en profondeur du système d'accréditation actuellement en place à l'ATA, et les changements que celle-ci projette. Les observateurs canadiens ont vite compris que l'ATA était en train de modeler son système d'agrément sur celui qui se pratique au Canada depuis 1975 (l'examen uniformisé, le choix et le nombre de textes, les équipes de correcteurs, les grilles de correction, etc.). L'ATA songe aussi à une forme de mentorat, mais le projet est encore au stade de l'enfance.

À titre de représentant de l'ATIO, j'ai fait porter mon propos sur la longue expérience de l'ATIO en matière de modalités d'accueil et d'agrément de ses membres. Contrairement à l'OTTIAQ, l'ATIO a décidé de conserver l'examen uniformisé du CTIC. L'ATIO agrée des membres par étude de dossier depuis 1998 et leur reconnaît des spécialisations depuis l'année 2000. De plus, le Conseil de l'ATIO a adopté, en 2001, le principe d'un programme de mentorat fondé sur des partenariats avec des employeurs des secteurs privé et public. C'est sans nul doute l'aspect le plus original du programme de l'ATIO par rapport aux autres programmes et projets dont on a parlé au cours du Congrès. Déjà, l'ATA nous pose des questions à ce sujet, car le mentorat-partenariat a l'avantage du partage des coûts et des ressources entre l'Association, l'employeur et le mentoré.

En somme, cette table ronde ne fut qu'un exemple des échanges très enrichissants qui ont pu se faire au cours du Congrès de la FIT. Les Actes du Congrès sont déjà publiés et sont à la disposition des intéressés. Veuillez communiquer avec le Secrétariat de la FIT à Montréal, au 1-514-845-0413.

Le 16^e Congrès de la FIT, quelques impressions

Par : Iulia Mihalache

Étudiante en deuxième année de doctorat, Université d'Ottawa

Des mots, des images, des danses, des objets... ils étaient tous là, en début et tout au long du 16^e Congrès de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), porteurs de significations diverses, composant une même histoire, celle de la traduction et de l'interprétation à l'aube d'un siècle nouveau. Nouveau parce que plus moderne, nouveau parce qu'apportant avec lui de nouvelles approches à la traduction, à l'interprétation et aux langues toujours riches, toujours vivantes. Organisé à Vancouver, dans une ville « mosaïque » où les montagnes côtoient la mer et les traducteurs et interprètes du monde entier viennent en touristes, le Congrès de la FIT (7-10 août 2002) a constitué une excellente occasion de parler « interculturel » et « multiculturel », de rencontrer des professionnels et des universitaires qui oeuvrent dans ce domaine, d'échanger des idées, de présenter ses propres recherches et d'en découvrir d'autres. Lors de la cérémonie de clôture, les participants ont eu la joie de connaître et d'applaudir les lauréats de la FIT; en même temps, ils se sont donné rendez-vous en 2005, à Tampere (Finlande), pour le 17^e Congrès de la FIT.



PHOTO : JANET RODRIGUEZ

Le port de Vancouver

Prix de l'ATIO 2002

Par : *Hélène Gélinas-Surprenant, trad. a., term. a.*
présidente du Comité du Prix de l'ATIO 2002

Sous toute grande réalisation veille une âme ardente qui s'active et un concepteur entreprenant qui parvient à la réussite à coups d'efforts et d'ingéniosité.

Notre lauréat de 2002, **Philippe Tessier**, est de cette trempe.

Nos professions lui doivent reconnaissance pour des années d'excellence comme professionnel, administrateur, idéateur et motivateur.

Source d'inspiration derrière la création de la Terminologie du Bureau de la traduction, il laisse, pour fonder sa propre entreprise en 1980, un service déjà doté de toutes les promesses qui allaient se réaliser au fil des années à venir. Il s'illustre d'abord comme pigiste puis, au fur et à mesure que croît son succès, prend la direction des *Traductions Tessier* qui se spécialisent dans la traduction de l'anglais vers le français. À son entreprise, il donne cadre et structure, apportant à ses professionnels langagiers tout l'appui nécessaire à la production de textes dans la seule qualité qu'il connaît : l'excellence. Depuis déjà plus de vingt ans, **Philippe Tessier** dirige une entreprise qui regroupe de véritables professionnels, parmi lesquels il personnifie la rigueur et la compétence, deux qualités essentielles pour pratiquer la traduction selon les règles de l'art.

Dimension non négligeable, il a créé un bassin de professionnels et de techniciens de la traduction qui ont pris exemple sur un maître du métier, un pilier organisationnel et un modèle de persévérance, quelqu'un pour qui le travail bien fait et le respect des délais est garant de la satisfaction de la clientèle, qui d'ailleurs, après toutes ces années de loyaux services, lui est toujours fidèle.

Présent à son entreprise, Philippe l'a été tout autant à son association professionnelle : participant, conférencier ou commanditaire, il est de toute réunion qui se tienne, de tout congrès qui s'organise, de tout atelier de formation qui se donne.

En l'an 2000, répondant à la suggestion du président de la Fondation de l'ATIO, il accepte, comme président des *Traductions Tessier*, de relever le défi de créer une bourse à l'intention d'un jeune prometteur qui pourra bénéficier d'une bourse d'études et d'un stage d'été rémunéré au cours de ses deux dernières années d'études en traduction et se voir ensuite offrir un poste permanent après deux années de probation une fois le diplôme obtenu. Cet innovateur encouragement à la profession langagière de demain s'avère la voie de l'avenir pour les entreprises qui, peu importe leur taille, veulent contribuer à la formation de la relève tout en se gagnant un employé de choix. Remise pour la première fois l'an dernier, **la bourse Mélanie-Tessier** sera à nouveau décernée le mois prochain à un futur traducteur, une future traductrice qui, comme celle qui lui a donné son nom, porte tout l'espoir de lendemains d'excellence.

Pour toutes ces raisons, l'ATIO est fière de décerner son **Prix de l'ATIO 2002** à **Philippe Tessier**. Si elle a pu, par le passé, souligner ses réalisations, c'est l'homme qu'elle veut aujourd'hui honorer et remercier. Le Prix lui est remis par le lauréat de l'an dernier, fondateur de la FondATIO et complice dans le « brassage de bonnes idées », Pascal Sabourin. Toutes nos félicitations Philippe pour cet honneur fort mérité!



*Philippe Tessier,
lauréat du Prix
de l'ATIO 2002*

PHOTO : LES TRADUCTIONS TESSIER

InformATIO

Publié par :

**L'Association des traducteurs et interprètes
de l'Ontario**

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télec. : (613) 241-4098

Courriel : info@atio.on.ca

Site Web : www.atio.on.ca

Tirage : 1500

Imprimeur : Imprimerie Plantagenet

Rédacteur en chef : Michel Trahan

Adjointe à la rédaction :

Catherine Bertholet

Politique éditoriale :

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

Remerciements sincères à :

Alain Bélanger, Peter Birrell, Hendrik Burgers, Fabrice Cadieux, Shiqiang Chen, Fabien Cheslet, Creighton Douglas, Fabien Dubé, Claudia Eichbauer, Owen Evans, Fiona Faucher, S. Martin Gaudi, Hélène Gélinas-Surprenant, Rosalind Gill, José Hernández, Peter Hessel, Chester Chih-Chuan Hsia, Victor Loewen, David Lowe, Helen Mak, Marina McDougall, Iulia Mihalache, Mahdi Mohammed, Parviz Parvizian, Carolina Ramirez, Ernest Rix, Janet Rodriguez, Pascal Sabourin, Mina Sarlati, Joan Shnier, Patricia Solomon, Maha Takla, *les Traductions Tessier*, Michel Trahan.



Meloche Monnex

L'ATIO remercie chaleureusement Meloche Monnex pour sa commandite lors de la Journée mondiale de la traduction 2002.

ACTIVITÉS

Journée mondiale de la traduction en Outaouais, le lundi 30 septembre 2002

par Hélène Gélinas-Surprenant, trad. a., term. a.

Depuis longtemps nous n'avions célébré la Saint-Jérôme le 30 septembre même! Traducteurs, interprètes et terminologues des secteurs public et privé se sont donné rendez-vous pour cette rencontre annuelle sous le thème « *Traducteurs et interprètes, moteurs du changement social* ».

Après la lecture des messages de la Gouverneure générale et du Premier ministre et de la Proclamation de la Journée mondiale de la traduction,

- Bruce Knowlden, président du CTIC,
- Kenneth Larose, vice-président de l'ATIO,
- Johanne Boucher, présidente de l'OTTIAQ et
- Michel Cardinal, président-directeur général du Bureau de la traduction,

nous adressent tour à tour la parole.



Pascal Sabourin félicite Frances Gow et Isabelle Buteux, boursières 2002 de la FondATIO

Suivent l'attribution du Prix de l'ATIO 2002 à Philippe Tessier (voir le texte de présentation à gauche) et la remise d'une vingtaine de bourses aux étudiants les plus prometteurs et de prix aux nouveaux diplômés s'étant le plus illustrés au cours de leurs études à l'Université d'Ottawa et à l'Université du Québec en Outaouais. La fierté de ces jeunes de se voir ainsi honorés ou de recevoir un coup de pouce financier en cours d'études est palpable. Et la satisfaction des divers organismes et cabinets du secteur privé d'encourager ainsi la relève l'est tout autant.

Entre les échanges et une visite aux stands des exposants disposés autour de la salle, les participants font honneur aux fromages, grignotines, canapés et hors d'oeuvre et, au hasard de ces déplacements, se font un plaisir de féliciter les lauréats honorés plus tôt. Le tirage de prix de présence donne aux gagnants une raison de plus d'apprécier leur participation à cette rencontre.

Deux heures s'écoulent ainsi rapidement. Graduellement, la salle se vide. Comme le veut la coutume, c'est autour d'un bon repas que les membres des deux associations professionnelles terminent la soirée.

Félicitations!

Pour la quatrième année consécutive, la Société Gamma Inc. est fière de remettre deux bourses de 1 000 \$ chacune et désire féliciter M^{me} Marylène Grenier et M. Stéphane Côté, étudiants au programme de baccalauréat en traduction et en rédaction à l'Université du Québec en Outaouais, qui ont mérité la Bourse d'excellence Gamma. De plus, les lauréats ont reçu cette année un exemplaire de la version Personnelle Plus de *LogiTerm*, logiciel d'aide à la traduction, à la terminologie et à la gestion de documents, de Terminotix Inc.



Toronto célèbre la JMT

Par : Rosalind Gill
Directrice, École de traduction, Collège
Glendon
Traduction : Fabien Dubé, trad. a.

Le 30 septembre, le corps professoral et les étudiants de l'école de traduction du collège Glendon se sont joints aux membres de l'ATIO pour célébrer la Journée mondiale de la traduction. En tout, quelque 75 personnes ont assisté à l'activité, qu'a relevé un somptueux buffet suivi d'une fascinante allocution de M. Hart Wiens, directeur de la traduction des Écritures saintes à la Société biblique canadienne. Sous le thème *traduction biblique : mission impossible*, il a prononcé une allocution qui a soulevé d'intéressantes questions. Au cours de la soirée, plusieurs prix de reconnaissance ont été présentés par l'ATIO, le Réseau des traducteurs et traductrices en éducation et l'Association canadienne de traductologie. Tous les participants ont profité d'une soirée de vives discussions et d'un esprit convivial entre praticiens, enseignants et étudiants de la traduction.



Maureen Willis (à gauche), boursière de la FondATIO, reçoit les félicitations de Rosalind Gill, directrice de l'École de traduction de Glendon

La JMT à Sudbury

Par : Pascal Sabourin, trad.a.

La JMT de Sudbury s'est déroulée le 26 septembre, à l'Université Laurentienne. Comme par les années passées, la rencontre a permis à des professeurs et à des étudiants du programme de traduction ainsi qu'à des professionnels de la région de marquer de bonne manière la Journée mondiale de la traduction. Le doyen de la Faculté des humanités, M. Donald Dennie, a rehaussé l'événement de sa présence.

À la même occasion, Pascal Sabourin, président de la Fondation de l'ATIO, a remis deux bourses d'études d'une valeur de 500 \$ chacune à Brigitte Lacombe et à Julie Duncan, étudiantes inscrites à la quatrième année du programme de traduction. De plus, ces boursières reçoivent l'adhésion gratuite d'un an à l'ATIO, dans la catégorie étudiant. Pascal Sabourin a également annoncé le lancement de la première campagne publique de financement de la Fondation.

Le Réseau des traducteurs et traductrices en éducation a aussi remis une bourse de 400 \$ à Amy Pineault, étudiante en troisième année du programme de traduction.

Traduction gratuite sur le Web : son heure a-t-elle sonné?

Par : Owen Evans, trad. a.

Traduction : Fabien Cheslet, trad. a.

Lors d'un récent événement mondain, un autre invité m'a fait le commentaire suivant : « Oh ! Je pensais que vous, les traducteurs, aviez complètement disparu. La traduction gratuite n'est-elle pas maintenant disponible sur le Web? »

Des commentaires qui ne vont pas vous amener beaucoup d'amis dans le monde de la traduction! Toutefois, il semblerait qu'ils reflètent de plus en plus la perception du public. Ainsi, l'heure de la traduction automatique gratuite sur le Web a-t-elle sonné?

Pour le savoir, j'ai consulté plusieurs sites Internet qui offrent ce service et je les ai mis à l'épreuve. Les résultats furent à la fois éclairants et amusants! Les ordinateurs actuels restent davantage des « machines à calculer » que des « machines à penser » et cette limite se reflète clairement dans leur capacité à traiter le langage humain. Ces sites peuvent s'avérer utiles pour traduire des mots isolés et leur grande force réside dans leur capacité à fournir aux utilisateurs une idée générale du contenu de larges textes rédigés en une langue étrangère qui ne

serait pas accessible autrement (une technique appelée « condensé textuel »). Toutefois, lorsqu'une traduction précise est nécessaire, ces sites échouent souvent du fait de leur importante fluctuation.

Par exemple, la traduction de quelques syntagmes du portugais vers le français a généré des bévues notables, notamment « J'ai visité Brasilia a beaucoup de temps » (pour « J'ai visité Brasilia il y a longtemps ») et « Que beauté en le Brésil » (pour « Comme le Brésil est beau »), ou encore certaines traductions fidèles comme « Rio de Janeiro est une ville merveilleuse » et « La brousse amazonienne contient une diversité de plantes tropicales ».

Les traductions parfois tordues fournies par ces sites ne font que souligner la sophistication des compétences des traducteurs humains par rapport à l'insuffisance de la traduction sur le Web lorsqu'une traduction fiable est nécessaire. Dès lors, même si la traduction sur le Web peut être un outil utile pour traduire des mots isolés ou pour obtenir des condensés textuels, lorsqu'une traduction précise est exigée, les traducteurs en chair et en os gardent la préséance sur les machines à traduire.

Essayez vous-même certains de ces sites :

www.systransoft.com, www.babelfish.altavista.com,
www.freetranslation.com, www.softissimo.com, ou
www.worldlingo.com.

MultiTrans Ad
Français